

# Carta mensual desde HUNGRÍA

Anikó escribe su carta mensual desde Hungría rodeada de una bellísima primavera en Budapest. Con toda seguridad estará disfrutándola, lo que no merma su visión precisa y acertada sobre el presente con sus trampas tan peligrosas - y, como siempre, rescata lo positivo. La R.



Anikó de Emődy, Hungría



A orillas del Danubio, el majestuoso Castillo de Buda Foto Farkas N.

riqueza que tenemos al alcance de la mano!

Para los que nacimos o crecimos en la diáspora, sabemos que la lucha por "mantenerse húngaros" es cada vez más ardua... ¡pero bien vale la pena! Para otros, los que viven en minoría fuera de las márgenes de la actual Hungría, esto sería algo natural, pero es un derecho muchas veces no respetado por la población circundante de los países limítrofes.

Es un derecho reconocido como natural y básico del hombre poder hablar libremente en su idioma materno, poder aprender u orar en ese mismo idioma. Sin embargo, hoy por hoy muchos húngaros que viven en países aledaños a nosotros, han sufrido ataques graves a su persona, ¡sólo por querer ejercitar ese derecho! (caso reciente: el de Malina Hedvig, agredida físicamente en Eslovaquia, o más recientemente el ataque a Attila Komjáthi, en Serbia, y escuchamos de este tipo de hechos con triste regularidad desde Rumania también). Mirando estos casos con ojos argentinos, nos parece increíble que muelan a palos a alguien ¡por el solo hecho de estar hablando en la calle en su idioma húngaro!

Pero volviendo un poco al principio, les contaba que la sociedad parecería estar empezando a despertarse y a organizarse. Yo les hablaré de tres emprendimientos que son llamados a ayudar a mantener esta "identidad cultural". Porque aquí mismo, en Hungría, hace mucha falta reforzar ciertos pilares que hacen que una sociedad sea fuerte y saludable. Las iniciativas a las que aludo nacen espontáneamente de la población sin ningún tipo de "tintes" políticos, ¡lo que me parece espléndido!

**Iniciativa "A": Museo del idioma húngaro.** Su meta es el aprendizaje, el uso correcto y el cuidado de nuestro idioma, el de cultivarlo en un nivel elevado, manteniendo viva así nuestra identidad cultural. En una pequeña localidad del interior, Széphalom, cerca de la ciudad de Sátorajújhely, se abrieron las puertas de esta nueva entidad. (Es aquí donde vivió durante largos años nuestro ilustre lingüista, Ferenc Kazinczy, 1759-1831, escritor húngaro y el máximo promotor de la reforma lingüística y literaria húngara).



El imponente edificio redondeado de la Basílica, en el centro de Pest Foto Farkas N.

El museo no solamente quiere preservar los antiguos valores que ya tenemos, sino que desearía inspirar el desarrollo natural de todo idioma vivo, con la ayuda de talleres especializados. Sin dejar de lado la educación y la enseñanza de las generaciones venideras.

También se inauguró la primera "Semana del idioma", que consta de una serie de actividades organizadas por la Academia Húngara de Ciencias (MTA, o Magyar Tudományok Akadémia). En el museo se podrán ver tres exposiciones: una permanente y dos temporarias. En la permanente se puede admirar parte de la importante biblioteca que pertenecía a Kazinczy, antiguos escritos y algunos códices.

Todo esto fue iniciativa de asociaciones civiles, y luego apoyado por fondos provinciales y municipales. También contaron con el auspicio del "Tokaj Világörökségi Program" (Programa del patrimonio cultural mundial de Tokaj / Unesco).

**Iniciativa "B": Fundación Orden de la Cruz Azul de San Esteban.** Su objetivo: que nuestra juventud pueda crecer con plena conciencia histórica („Fiataljaink teljes történeti tudatban tudjanak felnőni").

La gente de la Fundación se siente llamada a la misión de *conocer, hacer conocer y enseñar* - desde la más temprana edad hasta el nivel universitario - la verdadera historia de nuestra Nación, ya que fue "reescrita" varias veces, y manipulada por los vaivenes e intereses de la política. Lo hicieron los Habsburgo, y también despiadada e implacablemente el sistema comunista, lo hacen los países limítrofes de Hungría, queriendo negar el verdadero pasado de sus territorios. Lo hacen los políticos, "retocando" los libros de textos escolares. Hasta hace poco en este país se hablaba de la Revolución de 1956 como una "contrarrevolución", distorsionando así totalmente los hechos.

Muy poco sabe la mayoría de la población sobre muchos hechos que cambian la perspectiva del actual momento. Sólo algunos ejemplos: ¿Cuántos saben que las leyes instauradas por San Esteban hace más de un milenio formaban parte de un sistema en el cual el Rey no poseía poderes absolutos, sino que era "controlado" por distintos fueros? ¿Que era reconocido como uno de los más adelantados, modernos y democráticos de su época? ¿Que fue modelo posterior para muchas otras naciones? ¿Por qué fue cambiada su ley? ¿Por quiénes? ¿Cuándo, por qué motivos espurios? ¿Cuántos saben que nuestra monarquía no era ni despótica, ni absolutista?

La Fundación cree firmemente que si hacen posible que una generación completa acceda a este tipo de información, sin distorsiones ni mentiras, tendrá una mayor objetividad para juzgar su presente, y tendrá mayor libertad de elegir su futuro. Esa generación podrá estar más orgullosa de su patria y de su historia. No se sentirá en inferioridad de condiciones respecto de otras culturas o naciones...

Sinceramente, conociendo la actual Hungría, ¡me parece una gran idea, y muy necesaria!

**Iniciativa "C": Conferencias e investigaciones con sede en la Universidad Reformada Gáspár Károlyi sobre: "La verdadera razón de los ataques a las entidades religiosas húngaras durante los años del comunismo."** La meta final de estos trabajos y talleres es la de *reforzar a través de las religiones la solidaridad, la moral y la ética social.*

Estas actividades nacieron del esfuerzo conjunto de la Universidad Reformada ya mencionada con el Museo János Tornyai y el Centro Cultural "Emlékpont" (Punto de recuerdo) de Hódmezővásárhely.

Al término del trabajo de las convenciones, se concluyó que la verdadera razón de querer llegar a destruir estas comunidades era la de *quebrantar la resistencia pacífica* de la sociedad. Se atacó por igual a la Iglesia Católica, la Reformada y la Luterana. Hace 60 años, el poder comunista dictatorial que tomó el control en Hungría trató por todos los medios de destruir las células que mantenían unidas y fuertes a la sociedad. Primero se estatizaron las escuelas religiosas, se impuso a la fuerza una educación laica, con una orientación materialista. Luego se detuvo a los dirigentes espirituales más importantes de las tres grandes religiones cristianas (ustedes recordarán el caso del Cardenal József Mindszenty, el obispo reformado László Ravasz y el de su par luterano, Lajos Ordass. Los tres fueron martirizados, sufrieron vejaciones y torturas). Finalmente, las ciudades que tenían comunidades fuertemente creyentes se convirtieron en los primeros blancos a destruir, negándoseles subvenciones o ayuda material.

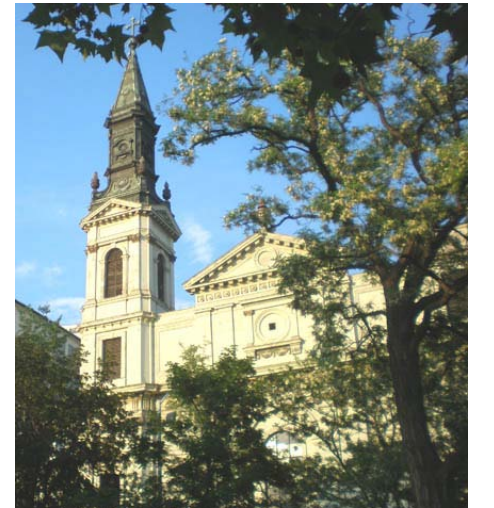


Foto Farkas N.

El corrupto y fracasado régimen se ensañaba en contra de la religión, pues veía en los valores espirituales su más entrañable enemigo. Tener presente este dolor pasado nos sirve para tener los ojos bien abiertos ¡y no dejar que nos suceda nada parecido, nunca más!

Viendo y disfrutando toda esta evolución, ¡me siento satisfecha de que al fin pensamos un poco mirando al futuro!

En resumen, estoy segura de que un pueblo que aprende a prestarle atención a las enseñanzas de su historia, sabe mantener un seguro arraigo en su lengua y cultura, y se aferra - a pesar de las circunstancias - a la guía de sus valores y principios morales. Ese pueblo cometerá menos errores en el presente y tendrá un futuro mucho mejor. ¡No debemos dejar que los distintos „ismos", modas o gobiernos de turno nos arrastren y nos "masifiquen", destruyéndonos!

Anikó de Emődy, Hungría

**Cena-Show de los Conjuntos Folklóricos Regös y Tilinkó** ¡estrenando nuevos bailes!  
 Invitados especiales: **Celtic Argentina (bailes celtas)**  
**Sábado 21 de junio, 20.30 hs.**  
**Club Hungaria** Informes y reservas de mesa  
 Pje. Juncal 4250 - Olivos 4837-0161 / 4799-4740  
 Cena sin bebida \$ 25.-

**50° Noche de Gala Húngara**  
 30 de agosto de 2008 - 20.30 hs.  
**Palacio San Miguel**  
 Suipacha 84 - Capital Federal  
 En venta con anticipación hasta el 20 de julio:  
 Entrada con cena y bebida \$ 140.- Luego \$ 180.-  
 Entrada s/cena mayores \$ 35.- Luego \$ 50.-  
 Menores 25 años y jubilados \$ 20.- Luego \$ 30.-

## - Una radio muy especial -

Los conductores de *Hungría Cerca*, el programa de radio sobre Hungría (\*), quieren acercarnos a los oyentes su país de origen, quieren que conozcan sus riquezas y curiosidades, además de las actividades que realiza la colectividad húngara de Buenos Aires. El programa es dinámico: mediante preguntas y sorteos busca la participación de los oyentes.

Nuestra finalidad es difundir la cultura y todo lo que el gran pueblo húngaro ha hecho y dejado a la humanidad. Solemos tener invitados, y en esta oportunidad quisieramos compartir con ustedes la visita de la señora **Mariana Bíró**, hija del inventor de la birome, **Ladislao Bíró**. Muchos dicen que la **birome** es un invento argentino, otros, que es un invento húngaro... Pues bien, es un invento argentino-húngaro. Pero les vamos a relatar su historia según nos la contó la propia hija del inventor:



Entrevistando a la Sra. Mariana Bíró, hija del inventor de la *birome*

Bíró era un hombre moderno que nació en Hungría, en 1899. Su padre era dentista y su madre era práctica ama de casa. Él era tan pequeño al nacer que los médicos le dijeron a su madre "que lo deje de lado", ya que no iba a vivir. Entonces la abuela forró una caja de zapatos con algodón, puso al bebé adentro y, al lado, encendió una lámpara para calentarlo. Quizás así haya sido inventada la incubadora... Y Ladislao Bíró vivió sano y fuerte - ¡hasta los 86 años!

Quizás porque haya tenido que luchar por su vida nunca fue convencional. Era un hombre culto, que estudiaba con profundidad lo que le interesaba, por ejemplo las hormigas: le fascinaba cómo vivían y cómo se comportaban, su organización social. Pasó muchas noches observándolas en el jardín, con gran desesperación de su madre, ya que las hormigas le comían sus amadas plantas...

Era un hombre con diversos intereses. También pintaba y esculpía. Solía decir: "Pintar e inventar no son polos opuestos de mi personalidad; al contrario, son complementarios, proviniendo de las



¡El Periódico Húngaro también brinda informaciones para la audición! La conductora, Susana Benedek con el co-conductor, Nicolás Kerekes

mismas raíces. El proceso interno que me lleva a pintar un cuadro o desarrollar un invento es el mismo, la misma inquietud, la misma excitación, la misma sensación de desafío para lograr algo".

En su juventud también fue periodista y redactaba una revista de vanguardia de Budapest. Habitualmente usaba una lapicera fuente *que manchaba, sin escribir*. Observando cómo la revista se imprimía, decidió que el rodillo de la imprenta, que era capaz de *tirar tinta sin manchar*, debía reducirse para uso manual. Se encontró con muchas dificultades - ¡pero finalmente lo logró!

El bolígrafo se patentó en Hungría en 1938. Un tiempo después Bíró tuvo un encuentro fortuito con el 23.er presidente argentino, Agustín P. Justo, cuando ambos visitaban las playas de Yugoslavia. A Justo le gustó la lapicera y ofreció fabricarla en la Argentina. Más tarde, ese contacto ayudó a Bíró a obtener una visa y, en 1940, junto con su amigo Juan Meyne, decidieron asociarse con financistas que querían fabricar el bolígrafo en Buenos Aires.

El nuevo país impresionó bien a Bíró. La gente era cortés, amable y generosa. "El país de la yapa" - como decía Bíró. Con los nuevos socios creó una firma y un nombre que se tornó emblemático: LA BIROME, una marca registrada, en boca de todos, que se convirtió en verdadero genérico.

Si se le pregunta a un inventor cuál es su mejor invento, invariablemente va a decir: **el próximo**. Así era Ladislao Bíró...

Agradecemos mucho la entrevista que nos concedió la señora Mariana Bíró. Fue un programa de lujo, tuvimos muchísimos llamados de reconocimiento por el nivel del programa.

(\* Sintonicen la radio en 88.7Mhz, o por internet en [www.fm887.com.ar](http://www.fm887.com.ar) - ¡y allí nos encontramos los jueves, de 21 a 22 horas! Gracias por escucharnos y apoyarnos.

**Susana Benedek**  
(conductora del programa)  
**Nicolás Kerekes** (co-conductor)

### A kolónia születésnapjai / CUMPLEAÑOS

Ahogy már előzőleg jeleztük: Helyszűke miatt csak előfizetőinkről, támogatóinkról és - kifejezett kérésre - közvetlen rokonaikról emlékezünk meg. Kérjük a változásokat bejelenteni a Szerk. irodában!

**JÚNIUS:** 1. Szalay Kristóf (MO) - 2. Dombay Jenő - 4. Besenyi Buba / Valdés Martha - 6. Kiszely Gergely - 8. Dr. Kehiday Gábor - 10. Kovács Mihály Balázs / Zumpfné Simonfay Emese - 11. Hefty Klári / Spahn Clementina (öo) / Zaháné Székely Ottilia (Kanada) - 14. Maróti Ferenc (Viedma) - 15. Angolani Delma (öo) / Emödy Csaba (MO) / Haynalné Blüthgen Dagmar (Cba.) - 16. Alonso Maximina (öo) - 17. ifj. Arany László / Colombo María (öo) / Szilvássy Ignác / Várady Gábor - 18. Haller Mihály (Pto. Madryn) - 19. Kiss István Ferenc / Magyar András / Papp Ernőné, Szegődi Erika - 20. Kiss Alexandra - 21. ifj. Fóthy Gyula / Heckmann Dezső - 22. Hódosi María (öo) - Keve László - 24. Filipánics Lily (Cba.) / Szalay Andrea (MO) - 25. Berkó Lászlóné, Sípós Anna (100 éves!) / Vágó Imola / Zaha Eszter (MO) - 26. Némethy Kesserű Judit (USA) - 27. Espinosané Benkő Teri / Chavesné Gáti Andrea - 28. Valentin Feri / Makkos Nándor - 30. Giménez Omar Franco / Jakab Nándor / Dr. ifj. Képiró Sándor / Kolb István / Németh Mátyás / Roószné Földházy Gabi / Szalay Ágnes

**JÚLIUS:** 1. Emödyné Bernáth Anikó (MO) - 2. Simone Pali - 3. Alitisz Hiriart M<sup>a</sup> Constanza / Lomniczy József - 4. özv. Dombay Miklósné, Norma - 5. Kiss Ilona / Papp István / Petőcz Tibor - 7. Gorondy-Novák Gábor / Tass Attila - 10. Dominguezné Remete Andrea - 12. Jánsszky László / Kemény Krisztina / Mihályfyné Mazzoleni Zsuzsi - 13. Bobrik György - 14. Giménez Omarné, Mabel López / Honfiné Rajczy Katalin / Lányi Dóri / Máthé Zsuzsi (Cba.) - 15. Földesi Gyuszi (Guauguaychú) - 17. Lomniczy Melinda - 18. Petőcz Éva / Zaha Ilona - 19. Dóry Ileszi - 20. Zombory Andrea - 22. Farkas Cecília / Mocskos Eduardo Tibor / Szilvássy Tamás - 23. Jakab Nándorné, Terek Zsófi / Mizsey Zsuzsi / Papp Mátyás - 24. Benkő Cili / Giménez Gabriela - 25. Kiss Dante - 26. Káli Norbert Sándor / Léder Elizabeth (öo) / Moráné Rebecchi Eva / Szilágyi Péterné Anny - 28. Jeszenszky Márta (Sp.o.) - 29. Lorenz Luisa (öo) / Vágóné Dító - 30. Luraschiné Földényi Jutka (Ausztria)

Isten éltesse az ünnepeltjeinket!

¡Feliz cumpleaños!

### Dóra Faix (Budapest) (\*):

## Vida y obra de Sándor Márai - una breve introducción -

Las sucintas biografías en español sobre Sándor Márai aluden, sobre todo, a su nacimiento en el año 1900 en Kassa, Hungría (actualmente parte de Eslovaquia), así como a su condición de escritor emigrado, y su muerte, en 1989, doblemente trágica porque se quitó la vida apenas algunos meses antes de que se produjera en Hungría el cambio político que tanto anhelaba. Los agitados acontecimientos históricos del siglo XX se reflejan en muchos casos simbólicamente en la actividad y obra literaria de este escritor.

Empieza a publicar muy joven - su relato *Lucrétia fia* (El hijo de Lucrecia) ve la luz en el diario *Pesti Hírlap* ¡cuando el escritor tiene tan sólo

14 años! -, con 18 años trabaja ya para el diario liberal *Magyarország*, publica su primer libro (una colección de poemas) que él mismo definirá - con buen sentido del humor - su primer *best seller* (sólo se publican 100 ejemplares y éstos se agotan en muy poco tiempo). En los años 20 Márai comienza su primera época en el extranjero (en Alemania y Francia). Después de su vuelta a Budapest, algunos años más tarde, entra en su período más próspero como escritor, durante el cual escribe sus famosas memorias tituladas *Confesiones de un burgués* (1934)\*, que relatan una interesante historia construida sobre elementos autobiográficos, ofreciendo, asimismo, el ambiente de toda una época. Una de las virtudes del libro es, justamente, que al evocar a sus antepasados, al recordar su niñez y su adolescencia, el escritor logra transmitir el encanto y los valores de una clase social y de un tipo de intelectualidad que - según sugiere - sólo existen en sus recuerdos. La sinceridad del libro no puede pasar sin consecuencias: el libro se retira, Márai es procesado por algunos capítulos, debe pagar una multa y reescribir o suprimir algunas partes „problemáticas”.

Escrita por esas mismas fechas, su novela *Divorcio en Buda* (1935)\* ilustra también la manera de escribir de Márai: a pesar de las alusiones a los acontecimientos históricos, éstos constituyen un trasfondo meramente secundario al lado de la dimensión moral y ética de la historia, que es la que realmente cuenta. La misma postura se refleja en *La mujer justa* (1941)\*, una interesantísima historia sobre las posibilidades de encontrar el verdadero amor, narrándola desde los diferentes puntos de vista de los personajes que participan en ella, y en *El último encuentro* (1942)\*, la novela más famosa de Márai, en la cual el punto de partida es también un triángulo amoroso, pero que - al igual que las obras anteriores - seduce al lector sobre todo a través del estilo y las reflexiones del escritor.

Cuando en marzo de 1944 las tropas alemanas ocupan Hungría, Márai huye con su mujer a Leányfalu, pueblo situado



La estatua del escritor, poeta y publicista Sándor Márai (1900-1989) en su ciudad natal de Kassa (hoy Kosice, en Eslovaquia) Foto Jakab

a unos 25 kilómetros al norte de Budapest, y comienza a redactar un diario muy personal que seguirá escribiendo durante muchos años y se convertirá en su otra obra clave, considerada asimismo la de más calidad. El diario fue publicado, pero parcialmente, por el editor István Vörösvári, en Toronto, y su versión completa solamente se está publicando hoy día por la editorial Helikon, en Hungría. Al parecer, la colección *Teljes napló* (Diario completo), de la cual se acaba de publicar el quinto tomo, se

compondrá en total de unos 10 volúmenes y su publicación sólo terminará el año 2013 (!).

Márai abandona definitivamente su país en 1948 con la llegada del régimen comunista y pasa la parte restante de su vida alejado de Hungría, primero en Italia y luego en los Estados Unidos, desde donde observa los acontecimientos húngaros, como la revolución de 1956 que comenta, en Radio Europa Libre, con muchas esperanzas y entusiasmo. Este momento se puede ilustrar con parte de su diario (correspondiente a los años 1945-57) editada en Nueva York, que representa claramente un período sumamente doloroso y difícil para el escritor exiliado, en el que no solamente se revelan las razones por las cuales ha decidido dejar su patria, sino que también reflexiona angustiosamente sobre si todavía habla su lengua materna. El pesimismo se refleja también en una novela, mucho más tardía, titulada *Judith... y otra voz* (1980), que por ser la continuación de *La mujer justa* representa perfectamente el gran cambio que se ha producido en el alma del escritor: la voz de Judith (el tercer personaje del triángulo amoroso cuya historia cuenta la novela) no solamente concluye el tema de la burguesía, y refleja la pérdida de fe en los valores burgueses que todavía se transparentaba a través de la primera parte de la obra, sino que también - a través de su profundo pesimismo y amargura - representa el fin y cierre de una época.

\*

(La autora brindará abundantes detalles sobre la vida de Márai en unas charlas que dará en el Museo Nacional de Arte Decorativo el martes 10 de junio, en castellano, y en el Club Hungría el sábado 7 de junio, en húngaro, ambas a las 19 hs. Ver detalles en pág. contigua: "Semana Húngara" y en el calendario pág. SP 4)

\* Libros de Sándor Márai en castellano, para prestarse de la Biblioteca HKK, Club Hungría: *Confesiones de un burgués*, *Divorcio en Buda*, *La mujer justa*, *El último encuentro*, *La herencia de Eszter*, *La hermana*, *¡Tierra, tierra!*, *El amante de Bolzano*.

(\* La Dra. Faix es profesora del Departamento de Filología Hispánica de la Universidad L. Eötvös, de Budapest.

La Comunidad Latinoamericana Deportiva de Hungría, con la participación del C.A.U. (Centro Argentino-Uruguayo), organizó el pasado 20 de abril a pocos kilómetros de Budapest, en la localidad de Üröm, el **IIIº Campeonato de fútbol COPA AMÉRICA** y Encuentro familiar latinoamericano.



La Edición 2008 de este campeonato estuvo dedicada a **László Benedek**. Los invitados fueron la Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador, Perú, Angola, México, Brasil, Paraguay y el CAU (combinado argentino-uruguayo).



Estimada Zsuzsó:

Quisiera particularmente agradecerle la publicación en el diario de abril de la foto de Gizella Alpár. Ella se ha puesto muy contenta, especialmente porque atrás sobre un mueble está la foto de su difunto esposo László. Me tradujeron el cariñoso texto que usted escribió para acompañar la foto. Espero que Gizi no se enoje porque la ha pintado como una excelente ama de casa, con su hogar brillante, a lo que sin duda cabría agregar que también brilla su intelecto: es una persona de una cultura muy rica, se la pasa leyendo en húngaro, español y alemán y escuchando música clásica. Además está muy bien informada sobre lo que pasa en Hungría. - He podido apreciar también el cariño que nuestro amigo László Benedek ha recibido en las páginas del periódico.

Le envío mis cordiales saludos.

**Su amigo DHC,**  
desde Budapest

---

Estimada Trixi:

Ante todo pido disculpas por escribir en español, pues me resulta más fácil expresarme, ya que si bien hablo en húngaro, no tengo un lenguaje fluido. Mucho más difícil se me hace la lectura y más aún la escritura - sólo "dibujo" algunas palabras con ayuda del diccionario...

Sin embargo, no puedo dejar de agradecer tu participación desinteresada en la búsqueda de parientes. Quiero hacerte conocer la inmensa alegría que significó tu e-mail con esos datos, tanto para mí como para mi madre y hermana.

Ya he logrado conectarme con quienes tanto esfuerzo hicieron para ubicarnos, y de esta manera voy conociendo en detalle la naturaleza de nuestros vínculos y quiénes son nuestros antepasados comunes.

Te envío un fuerte abrazo, de corazón, y te deseo todo lo mejor, quedando a tu disposición para lo que necesites.

**Ida Ester Fodor,**  
Villa Ángela, Chaco

---

Susana, Trixi:

Éstos son los últimos acontecimientos que compartimos los Húngaros en Mar del Plata.

## CARTAS DE LECTORES

El 27 de abril nos reunimos en la casa de Susana Bund y Osvaldo Isuz, en la Laguna La Brava, para disfrutar y festejar los cumpleaños del mes (Susana Bund, el 4; Susana Dancs, el 20 y yo mismo, el 19). Estuvieron además presentes: el nieto de Susana Damián Fernández, el fiel perro de Susana Dancs, "Malevo", Mariana Szilvágyi, Mirna Toulet y Esteban Rosenfeld, Juliska Vencsellői, su marido Juan Junakovic e hija Hilén (Juliska e Hilén viajarán a Hungría el mes de junio), Ana Doma y Alicia Jankovic.

Tuvimos un día cálido, sol pleno, así es que disfrutamos a lo grande en camaradería y abundante comida variada que cada uno aportó - y, por supuesto, hubo la torta que soplamos los cumpleaños...



Un hermoso día para festejar los cumpleaños del mes de los Húngaros de Mar del Plata (Laguna La Brava)

Ese mismo día, dejamos inaugurada "oficialmente" la Biblioteca Húngara: Susana Bund recibió de mis manos el listado de los libros y dos ejemplares en préstamo. Dicha biblioteca fue catalogada, organizada y puesta a disposición de los húngaros por mi padre, Luis Siklósi, y funciona por ratos libres en su domicilio.

Un afectuoso abrazo y deseos de permanecer en contacto

**Thomas Siklósi,** Mar del Plata

*¡Siempre nos alegramos de recibir noticias de nuestros amigos!*



Susana Bund recibe de manos de Thomas Siklósi libros en préstamo de la flamante Biblioteca

La R.

---

Estimada Zsuzsó:

Estamos muy emocionados por el bautismo de la pequeña niña Francesca Fabián, que sus padres Verónica Bobrik y Martín Fabián realizaron en su nueva residencia.

Pedimos la bendición del buen Dios para la pequeña Francesca y los felices padres. Lamentamos no haber podido concurrir por no habernos llegado la correspondiente invitación a tiempo.

**Marta Calderón** (abuela)  
**vitéz András Tasnády-Szűts** y esposa  
(tíos abuelos)

---

Estimados amigos de la Colectividad Húngara:

Es un gusto para mí saludarlos a la vez que comentarles que asistiré a la 3º Conferencia Mundial de Cónsules honorarios húngaros a realizarse en Budapest a partir del 25 de mayo.

Un cordial saludo para todos y será... ¡hasta la vuelta!

**Rózsa Adám,** Rosario

Cónsul honorario de Hungría

*¡Felicitaciones a Rózsa, y esperamos que haya disfrutado plenamente de los honores recibidos, bien merecidos! La R.*

---

Estimada Sra. Directora:

Hemos recibido con sumo agrado su correo, y le comento que nos enteramos de la existencia del periódico húngaro por la página web *El Quincenal de Hungría* que, mediante sus enlaces, nos dirigió a la sección Medios, y allí encontramos los archivos de varios números de su periódico.

A mi padre le ha parecido excelente el número que ha recibido gentilmente de Uds., por cuyo motivo le envío la suscripción por un año.

Mi padre ya conocía dicho periódico, o su antecesor, al llegar a la Argentina en 1948. Nosotros nos mudamos en 1969 de Morón (Bs. Aires) a la Patagonia por razones laborales de mi padre. Debido a las grandes distancias perdió contacto con dicho medio periodístico y la colectividad húngara. Con este gran medio de comunicación, que es Internet, pudimos volver a ponernos en contacto.

Estimada Sra. Susana, le agradezco su amable atención y le dejo a Ud. y a todo el staff del Argentinai Magyar Hírlap un cordial y afectuoso saludo.

**José Luis Maróti,**  
Viedma, Río Negro

*Lamentamos que sigue habiendo algunos suscriptores rezagados. Por favor no olviden renovar su suscripción, para no tener que suspenderles el envío. ¡Gracias!*



## PROGRAMA DE LA "SEMANA DE CULTURA HÚNGARA" MES DE JUNIO

**Museo Nacional de Arte Decorativo**  
Av. del Libertador 1902 - Capital Federal

**Lunes 9, 19.30 horas:** Estreno sudamericano de *"L'incontro improvviso"*, ópera de Franz Joseph Haydn. Solistas: Soledad de la Rosa, Carlos Natale, Carlos D'Onofrio, Norberto Marcos, Marcela Sotelano, Elisa Calvo, Mariano Fernández Bustinza y Enzo Romano Martín. Orquesta Ars Hungarica. Roberto Rutkauskas, concertino. Trompetista invitado: Gábor Hegyi, Hungría. Dirección: Sylvia Leidemann. Comentarios: Pablo Bardin. Régie: Hermanas Perre (\*)

**Martes 10, 19.30 horas:** conferencia de la Dra. Dóra Faix: *"Los secretos de Sándor Márai"*

Programa musical: 10 dúos para dos violines de Béla Bartók. Oleg Pishénin y Natasha Shishmónina. Apertura de la exposición sobre Sándor Márai, con material del Museo Sándor Petöfi (Budapest). Entrada gratuita

**Miércoles 11, 19.30 horas:** Panel de especialistas: *"Visión argentina sobre Sándor Márai"*. Florencia Garramuño (Prof. de Literatura UDESA, PhD Princeton) y Juan Forn (escritor, periodista y crítico literario). Programa musical: 5 Lieder de Ernő Dohnányi. Gisela Barok, solista. Acompaña Inés Panzone Benedek. Entrada gratuita

**Jueves 12, 19.30 horas:** Semblanza de los compositores György Kurtág y Leo Weiner, y de sus obras. Haydée Schwartz, piano, David Núñez, violín. Comentarios Francisco Kröpfel (\*)

**Viernes 13, 19.30 horas:** Obras de Ferenc Liszt (piano). Obras de Béla Bartók, Zoltán Kodály, Miklós Pászti y György Ligeti (Coro de Ars Hungarica). Danzas palaciegas y tradicionales (Grupo de baile Regös) (\*)

**Sábado 14, 19.30 horas:** *"L'incontro improvviso"* (ver arriba), segundo elenco. Laura Penchi, Ricardo González Dorrego, Sergio Carlevaris, Maico Hsiao, Silvina Martino, Cecilia Layseca, Mariano Fernández Bustinza y Enzo Romano Martín (\*)

**Domingo 15, 18 horas:** Obras de György Ligeti (Susana Kasakoff, piano). Lieder de Ferenc Liszt (Virginia Correa Dupuy, canto). Acompaña por Inés Panzone Benedek. Béla Bartók "Contrastes" (Susana Kasakoff, piano, Carlos Céspedes, clarinete, Humberto Ridolfi, violín) (\*)

**Lunes 16, 19.30 horas:** *"L'incontro improvviso"*, primer elenco. (ver arriba)

(\*) Venta de entradas en el Museo

de martes a domingo de 14 hs. a 19 hs.

Tel.: 4801-8248 / 4802-6606 / 4806-8306



## TORNEOS 2008 DE ESGRIMA



izq.-der.:  
László Gáspár y Esteban Gavajda, haciendo buen uso de las vacaciones, fueron a Hungría a entrenar espada y sable, respectivamente



Compilado por Henriette Várszegi



Lourdes Petinato, campeona en su categoría, ganó todos los asaltos

Con fecha 26 y 27 de abril, se disputó en la ciudad de Rosario la **1ª Prueba de Ranking Nacional de Infantiles, Cadetes y Juveniles.**

Los premios obtenidos para HUNGÁRIA fueron los siguientes:

**Sable Juvenil**  
2º Guido Mulero  
3º Esteban Gavajda

**Sable Cadetes**

1º Guido Mulero  
3º Bruno Rizzi

**Espada Juvenil**

1º László Gáspár

En la **1ª Prueba de Ranking Infantil de la FECBA** trajeron medalla en **florete:**

1º Lourdes Petinato  
3º Gabriel Barrios

### ESGRIMA CLUB HUNGÁRIA PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS

\* un deporte moderno \*

FORMACIÓN - RECREACIÓN - COMPETENCIA DE ALTA PERFORMANCE

A partir de los 8 años - ambos sexos - florete, espada y sable

Martes, miércoles y jueves de 18 a 20.30 hs. Sábados de 15 a 19 hs.

Maestros : Juan Gavajda - Alberto Soiza  
INFORMES: Henriette Várszegi  
[henriette@arqa.com](mailto:henriette@arqa.com) - Tel. 4461-3992

## EL RINCÓN DE MAUSI

**MOHNGÜGELHÜPF**  
(Bizcocho tipo alemán de amapola, de molde concéntrico)

### Preparación

Enmantecar y enharinar un molde de Gugelhupf de 18 cm de diámetro. Batir la manteca pomada con la paleta en la batidora eléctrica, por 1 minuto o hasta que quede bien cremosa. Incorporar, a velocidad baja, el azúcar impalpable. Batir a máxima velocidad, por unos tres minutos. A continuación agregar la ralladura de limón y los huevos de a uno.

Tamizar la harina y el polvo de hornear. Incorporar a la preparación, en forma envolvente, intercalando con la amapola y la mezcla de leche, ron y esencia de vainilla. Colocar dentro del molde y llevar a horno 180°C por 50 a 60 minutos, aproximadamente.

Desmoldar una vez que se entibie. Dejar enfriar por completo sobre una rejilla metálica. Servir espolvoreado con azúcar impalpable.



### Ingredientes

Manteca pomada 320 gr  
Azúcar impalpable 130 gr  
Huevos 8  
Ralladura de 1 limón  
Harina 0000 240 gr  
Polvo de hornear 4 cditas  
Amapola 1 taza  
Leche 1 ½ taza  
Ron 4 Cdas  
Esencia de vainilla 4 Cdas

**ESEMÉNYNAPTÁR 2008. JÚNIUS - JÚLIUS**

**Június 7, szombat, 19 óra:** Faix Dóra előadása „Márai megítélése most és az utóbbi évtizedekben Magyarországon ill. a hispán világban”. Rendezi Ars Hungarica. Utána vacsora. Hungária

**Június 7-8, szombat-vasárnap:** ZIK Dió csoport tanulótábor

**Június 9 - 16:** Magyar Kultúrhét. Museo de Arte Decorativo. Av. Del Libertador 1902, Cap.Fed. **Lásd részletek SP 3.o.:**

**Június 9, hétfő, 19.30 óra:** Haydn opera: *L'incontro improvviso* (A váratlan találkozás)

**Június 10, kedd, 19.30 óra:** Faix Dóra előad Márairól (spanyolul). Zene Bartók. Márai kiállítás megnyitása

**Június 11, szerda, 19.30 óra:** Kerekasztal Márairól. Zene Dohnányi dalok

**Június 12, csütörtök, 19.30 óra:** Kurtág és Weiner műve. F. Kröpl kommentál

**Június 13, péntek, 19.30 óra:** Liszt zongoraművek. Ars Hungarica kórus, Regös táncgyűttes

**Június 14, szombat, 19.30 óra:** Haydn opera megismétlése, 2. énekesgárda

**Június 15, vasárnap, 18 óra:** Ligeti, Liszt és Bartók művek

**Június 16, hétfő, 19.30 óra:** Haydn opera megismétlése, 1. énekesgárda

**Június 14, szombat 10-kor:** ZIK St. magyarságismereti vizsgák

**Június 21, szombat, 16 óra:** Irodalmi Kör előadás. Kurucz László „A magyar operett”. Tea. Szent László Iskola

**Június 21, szombat, 20.30 óra:** Regös Cena-Show. Hungária. Magyar vacsorát készít „Oleander”-csoport. Csak előzetes asztalfoglalással: Kerekes család 4837-0161, Bonapartian család 4799-4740

**Június 29, vasárnap, 12.30 óra:** Disznótórus ebéd. Sans-Souci zenekar. Regös fellépés. Valentín Alsina-i Magyar Dalkör. Asztalfoglalás: 4244-1674 / 4208-6333

**Június 29, vasárnap, 12.30 óra:** Szent László ebéd. Sz. László Iskola

**Június 29, vasárnap, 18.30 óra:** Magyar mozi „Egy magyar nábob” (Jókai Mór). Hungária

**JÚLIUS**

**Július 5-6:** Regösök fellépése Barilocheban

**Július 12, szombat:** Kiscserkészeknek sütés Simone Palinál

**Július 19-26:** IX. Magyar Néptáncfalóköz Braziliában

**Július 27, vasárnap, 18.30 óra:** Magyar mozi „Egy Indián Párizsban” (vígjáték). Hungária

**A Magyar Református Egyház állandó naptára**

- Minden vasárnap de. 10 órakor magyar Istentisztelet
- A hónap 2. vasárnapján spanyolnyelvű igehirdetés, zenés áhitat, közös ebéd (áprilistól kezdve)
- Minden 2. szerdán de. 11 órakor Istentisztelet az Öregotthonban
- Minden hónap utolsó szombatján 17 órakor Istentisztelet a Hungáriában. Az igehirdetések a [www.amerke.blogspot.com](http://www.amerke.blogspot.com) oldalon olvashatók és meghallgathatók

**A „Mindszentynum” - AKME - állandó naptára**

- Téli órarend:
- A hónap 1. vasárnapján 16 órakor Szentmise, utána batyus tea
- A hónap 2. keddjén 19 órakor Választmányi gyűlés és társasvacsora mindenki számára

**A Krisztus Keresztje Evangélikus templomban**

- Minden 3. vasárnap de. 11 órakor magyar Istentisztelet



[www.arshungarica.com.ar](http://www.arshungarica.com.ar)

Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina  
Tel.: (54-11) 4785-6388 / 4782-9165 - Fax: (54-11) 4788-3226  
[sleidemann@fibertel.com.ar](mailto:sleidemann@fibertel.com.ar) [szekasym@gmail.com](mailto:szekasym@gmail.com)



**FURLONG-FOX**

Viajes Corporativos  
Viajes de Placer  
Eventos y Convenciones

**SUSANA SEBESS**

Társas utazások magyar és angol nyelvű idegenvezetővel

Június: **FELVIDÉK**  
Augusztus: **ERDÉLY**

Viajes grupales con guía (húngaro e inglés)  
Junio: **FELVIDÉK** (Tierras Altas - hoy Eslovaquia)  
Agosto: **ERDÉLY** (Transilvania - hoy Rumania)

Carlos Pellegrini 1023 Piso 12 - C1009ABU - Buenos Aires, Argentina  
Tel. (54-11) 4108-3220 [ssbess@furlong-fox.com.ar](mailto:ssbess@furlong-fox.com.ar)



VA CON VOS. SIEMPRE.

**Embajada de la República de Hungría**

[www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires](http://www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires)

Plaza 1726, (C1430DGF) Bs. As. (entre Virrey del Pino y La Pampa)

Tel.: +54-11-4553-4646

Fax: +54-11-4555-6859

[mission.bue@kum.hu](mailto:mission.bue@kum.hu)

Embajador: Mátyás Józsa  
Consejero: Andrés Drexler, Ph.D.  
Secretaría argentina:

[embajadadehungria@amethbiz.com.ar](mailto:embajadadehungria@amethbiz.com.ar)

Consulado: V. del Pino 4045

(C1430CAM) Bs. As.

Tel.: +54-11-4555-6862

Cónsul: Zsolt Király

[consulate.bue@kum.hu](mailto:consulate.bue@kum.hu)

Atención: martes y jueves, de 10 a 13 hs. (Sra. Isabel)

**iAprenda idiomas! húngaro e inglés**

**María M. de Benedek:** 4799-2527 - [mbenedek@arnet.com.ar](mailto:mbenedek@arnet.com.ar)

húngaro y castellano

**Susana B. de Lajtavary:** 4790-7081 - [sbenedek@fibertel.com.ar](mailto:sbenedek@fibertel.com.ar)

**Dora Miskolczy:** 15-4569-2050  
4706-1598 [teodorami7@yahoo.com.ar](mailto:teodorami7@yahoo.com.ar)

**HUNGRÍA EN LA RADIO:**

Primer y tercer jueves de cada mes, de 11 a 12 hs.:

**Música Húngara**

Radio Nacional Clásica  
FM 96.7 MHz. Tel.: 4999-0967  
Coordina Ars Hungarica

Jueves 21 a 22 hs.:

„HUNGRÍA CERCA”

FM 88 (88.7 MHz)

Tels. 4837-9205 y 4797-9293  
Susana Benedek y Nicolás Kerekes

[hungriacerca@yahoo.com.ar](mailto:hungriacerca@yahoo.com.ar)  
[www.fm887.com.ar](http://www.fm887.com.ar)  
[www.hungriacerca.blogspot.com](http://www.hungriacerca.blogspot.com)

Sábados 12.30 a 13 hs.:

AUDICIÓN HÚNGARA

AM-860 RADIO DIGITAL

[www.digital860.com.ar](http://www.digital860.com.ar)

**PLAYLAND PARK**

Centro de entretenimiento familiar - cumpleaños  
Av. Cabildo 2475 - Capital  
Arribeños y Monroe - Capital  
(Superm. Norte 1° P.) 4511-2087

Apoyamos el único periódico húngaro de Latinoamérica  
**Círculo Juvenil Zrínyi**

**HKK BIBLIOTECA HÚNGARA** en el Club Hungaria

(Pasaje Juncal 4250, 1° P., Olivos. Tel.: 4799-8437)

Horario de atención al público: los viernes de 19 a 21 hs.

Para concertar otros horarios: 4798-2596 [haynal@fibertel.com.ar](mailto:haynal@fibertel.com.ar)

**G-FOTO fénycépez** rendezvények, bálók, esküvők, fotókurzus  
[www.gfoto.org](http://www.gfoto.org)

Gergő 15-5726-1192  
4005-5447 [info@gfoto.org](mailto:info@gfoto.org)

**ERDÉLYI Ingatlaneladás, bérletek, kiadások**

Venta y Alquiler de Propiedades

4229-8433 / 4205-1173 [danielerdelyipropiedades@ciudad.com.ar](mailto:danielerdelyipropiedades@ciudad.com.ar)

**CALENDARIO DE JUNIO - JULIO 2008**

ver direcciones bajo Nuestras Instituciones, en la pág. 8

**Sábado, 7 de junio, 19 hs.:** Conferencia de Dóra Faix sobre S. Márai, en húngaro. Cena. Hungaria

**7 y 8 de junio:** Campamento de estudio para el grupo “Dió” del ZIK

**9 al 16 de junio:** Semana de Cultura Húngara. Museo Nacional de Arte Decorativo, Av. Del Libertador 1902 - Cap. Fed. **Ver detalles y entradas pág. SP 3:**

**Lunes 9, 19.30 horas:** “L'incontro improvviso”, ópera de F.J. Haydn

**Martes 10, 19.30 horas:** Conferencia de la Dra. Dóra Faix: “Los secretos de Sándor Márai”. Música B. Bartók. Apertura exposición Márai (material de Budapest)

**Miércoles 11, 19.30 horas:** Panel sobre Márai. Lieder E. Dohnányi

**Jueves 12, 19.30 horas:** G. Kurtág y L. Weiner: semblanzas

**Viernes 13, 19.30 horas:** Obras de Liszt, Bartók, Kodály, Pásztí, Ligeti (Coro Ars Hungarica). Danzas (Grupo Regös)

**Sábado 14, 19.30 horas:** “L'incontro improvviso”, 2º elenco

**Domingo 15, 18 horas:** G. Ligeti y B. Bartók, Lieder F. Liszt

**Lunes 16, 19.30 horas:** “L'incontro improvviso”, 1er elenco

**Sábado, 14 de junio, 10 hs.:** Exámenes de húngaro del ZIK

**Sábado, 21 de junio, 16 hs.:** Conferencia de Ladislao Kurucz (en húngaro). Té. Colegio San Ladislao

**Sábado, 21 de junio, 20.30 hs.:** Cena-Show Conj. Folklórico Regös. Reservas anticipadas: Flia. Kerekes 4837-0161, Flia. Bonapartian 4799-4740

**Domingo, 29 de junio, 12.30 hs.:** Almuerzo de chacinados. Orq. Sans-Souci. Conj. Folklórico Regös. Valentín Alsina. Reservas: 4244-1674

**Domingo, 29 de junio, 12.30 hs.:** Almuerzo San Ladislao. Col. San Ladislao

**Domingo, 29 de junio, 18.30 hs.:** Proyección película húngara. Hungaria

**JULIO**

**5 y 6 de julio:** Conj. Regös invitados por Círculo Húngaro de Bariloche

**Sábado, 12 de julio:** Lobatos aprenden con el repostero Pali Simone

**19 al 26 de julio:** Brasil: IXº Encuentro Sudamericano de Danzas Folklóricas Húngaras. Nos representa el Conjunto Folklórico Regös

**Domingo, 27 de julio, 18.30 hs.:** Proyección película húngara. Hungaria

El Taller de Piano y Música para Niños “Musichicos” abre su nueva sede en Palermo Hollywood los días sábados por la mañana, ofreciendo Clases

Grupales de “Iniciación al Piano” (de 10.30 a 11.30 hs.) y de “Música en Conjunto” (de 11.45 a 13 hs.)

Más información: Natalia Cháneton Takács  
Web: [www.musicichicos.com.ar](http://www.musicichicos.com.ar)

Teléfonos: 4861-3854 / 15-5843-1002

P.D.: Papás, mamás, abuelos, maestras y chicos, no se pierdan nuestra nueva página con juegos musicales, nuestro “ipod virtual” y nuestra agenda gratuita de conciertos de música clásica.

**CLUB HUNGÁRIA**

Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos  
4799-8437 4711-0144

PRESIDENTE: MARTÍN ZÖLDI - [mzoldi@dls-argentina.com.ar](mailto:mzoldi@dls-argentina.com.ar)

Reuniones de la Comisión Directiva: Los los., 3os. y 5os. miércoles 21 a 22.30 hs.

Secretaría: Sr. Gustavo: Martes a sábados 18 a 21.30 hs.  
Domingo 12.30 a 16 hs.

**Hostería “La Esperanza”**

Abierta todo el año. Atendida por su dueño húngaro **László Jánosky**

Cálida atención y trato familiar. Gran parque arbolado. Pileta de natación.

Av. Dra Cecilia Grierson 383 - Los Cocos, Prov. Córdoba  
Tel.: (03548) 492016

[info@hosterialaesperanza.com.ar](mailto:info@hosterialaesperanza.com.ar)  
Conózcanos en: [www.hosterialaesperanza.com.ar](http://www.hosterialaesperanza.com.ar)

**Restaurante CLUB HUNGÁRIA**  
Pasaje Juncal 4250, Olivos  
Concesionario R. Omar Giménez  
Abierto todas las noches, excepto lunes. Sábados y domingos almuerzo y cena. Reservas al: 4799-8437 y 4711-0144

**CIERRE DE NUESTRA EDICIÓN DE JULIO Y AGOSTO: 10 de JUNIO**

(fecha tope de la Redacción para recibir material y/o datos a publicar)  
Tel.fax: 4711-1242

[amagyarhirlap@yahoo.com](mailto:amagyarhirlap@yahoo.com)



**ASSIST-CARD**

THE TRAVEL CARE COMPANY

[www.assist-card.com](http://www.assist-card.com)

Para suscripciones y publicidades infórmese en ↴

**Argentíni MAGYAR HÍRLAP**

Periódico húngaro de la Argentina

Directora: Susana Kesserű de Haynal

Administración: Trixi Graul de Bonapartian

Luis Monteverde 3132 - (1636) Olivos - Buenos Aires

Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 [amagyarhirlap@yahoo.com](mailto:amagyarhirlap@yahoo.com)

<http://epa.oszk.hu/amh>

[www.lamoszsz.hu/amh](http://www.lamoszsz.hu/amh)

<http://efolyoirat.oszk.hu/amh>

[www.hhrf.org/amh](http://www.hhrf.org/amh)



**KALPAKIAN**

DESDE 1922

BUENOS AIRES

MONTEVIDEO

MADRID